

344-372 Ulysse part chez son père Laërte**Retour aux armes**

Ἦ δ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη ·
 ὀππότε δὴ ῥ' Ὀδυσῆα ἐέλπετο ὄν κατὰ θυμὸν 345
 εὐνῆς ἧς ἀλόχου ταρπήμεναι ἡδὲ καὶ ὕπνου ,
 αὐτίκ' ἀπ' Ὠκεανοῦ χρυσόθρονον Ἡριγένειαν
 ὥρσεν , ἴν' ἀνθρώποισι φόως φέροι · ὥρτο δ' Ὀδυσσεὺς
 εὐνῆς ἐκ μαλακῆς , ἀλόχῳ δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλεν ·
 « ὦ γύναι , ἦδη μὲν πολέων κεκορήμεθ' ἀέθλων 350
 ἀμφοτέρω , σὺ μὲν ἐνθάδ' ἐμὸν πολυκηδέα νόστον
 κλαίουσ' · αὐτὰρ ἐμὲ Ζεὺς ἄλγεσι καὶ θεοὶ ἄλλοι
 ἰέμενον πεδάασκον ἐμῆς ἀπὸ πατρίδος αἴης ·
 νῦν δ' ἐπεὶ ἀμφοτέρω πολυήρατον ἰκόμεθ' εὐνήν ,
 κτήματα μὲν τά μοι ἐστὶ , κομιζέμεν ἐν μεγάροισι · 355
 μῆλα δ' ἅ μοι μνηστῆρες ὑπερφίαλοι κατέκειραν ,
 πολλὰ μὲν αὐτὸς ἐγὼ ληΐσσομαι , ἄλλα δ' Ἀχαιοὶ
 δώσουσ' , εἰς ὃ κε πάντας ἐνιπλήσωσιν ἐπαύλους ·
 Ἀλλ' ἦτοι μὲν ἐγὼ πολυδένδρεον ἄγρὸν ἔπειμι ,
 ὀψόμενος πατέρ' ἐσθλόν , ὃ μοι πυκινῶς ἀκάχεται · 360
 σοὶ δέ , γύναι , τάδ' ἐπιτέλλω , πινυτῇ περ ἐούσῃ· [ἐπιστέλλω]
 αὐτίκα γὰρ φάτις εἴσιν ἅμ' ἠελίῳ ἀνιόντι
 ἀνδρῶν μνηστήρων , οὓς ἔκτανον ἐν μεγάροισιν ·
 εἰς ὑπερῷ' ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶν
 ἦσθαι , μηδέ τινα προτιόσσεο μηδ' ἐρέεινε . » 365
 Ἦ ῥα καὶ ἀμφ' ὥμοισιν ἐδύσετο τεύχεα καλὰ ,
 ὥρσε δὲ Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἡδὲ συβώτην ,
 πάντας δ' ἔντε' ἄνωγεν ἀρήϊα χερσὶν ἐλέσθαι ·
 Οἱ δέ οἱ οὐκ ἀπίθησαν , ἐθωρήσσοντο δὲ χαλκῷ ·
 ὥϊξαν δὲ θύρας , ἐκ δ' ἦϊον · ἦρχε δ' Ὀδυσσεύς . 370
 Ἦδη μὲν φάος ἦεν ἐπὶ χθόνα , τοὺς δ' ἄρ' Ἀθήνη
 νυκτὶ κατακρύψασα θοῶς ἐξῆγε πόληος .

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf* vocabulaire vu v 001-343)**345**

ἔλπομαι / ἐέλπομαι : (*impf 3^{ème} p sg hom ἐέλπετο*) : + *inf* : présumer, penser que ;

ὄν κατὰ θυμόν : ὄν *possessif* (renvoie à Athéna)

ἦς : *possessif* (renvoie à Ulysse)

τέρπομαι (*aor 2 M ἐτάρπην , duel ἐταρπήτην ; inf aor ταρπῆναι / Hom ταρπήμεναι ;*) : / + G : être rassasié de

αὐτίκα ³ : tout de suite, aussitôt, à l'instant, immédiatement;

ἠριγένεια , ας : *adj f* : née tôt, fille du matin ; Ἥριγένεια , ας (ή) : la Fille du matin, Erigénè, Aurore

ἵνα ¹ : (+ *subjunctif ou opt obl*) afin que, pour que, afin de ;

φῶς / φάος / φῶς , φωτός (τό) ² : la lumière , le jour

ὄρνυμι : (ὄρσω , ὄρσα , ὄρωρα ; *aor 2 à rdt* : ὄρορα ; *part aor 2* : ὄρσας) : **I** faire lever, faire se lever, éveiller, faire surgir; // MP ὀρνυμαι (*aor 2 3^{ème} p sg ὄρτο ; pft 2 ὄρωρα*) : se lever ;

ἐπὶ ἔτελλεν *tmèse*

ἐπιτέλλω : (*f ἐπιτελῶ , impf ἐπέτελλον*) : dire qqch comme un ordre, ordonner ;

350

πολύς , πολλή , πολύ ¹ : (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; / *hom N* πολλός *A* πολλόν , πολλήν , πολλόν ; *G pl* πολέων ;

κορέννυμαι : (*aor ἐκορέσθην , κεκόρημαι*) : + G être rassasié de, être gorgé de, être saturé de (*Hom*)

ἄθλος , ἄθλου (ό) : peine, épreuve ; / *hom ἄεθλος , ου* ; *G pl* ἀέθλων

ἄμφοτερος , α, ον ¹ : l'un et l'autre ; / *duel NVA* : ἀμφοτέρω ;

ἐνθάδε ¹ : là ; là où je suis, ici, ici même;

πολυκηδής , ἥς , ἐς : qui cause beaucoup de soucis, très angoissant

ἄλγος , ἄλγους / ἄλγεος (τό) ⁴ : **1** la douleur, la souffrance (*physique ou morale*); **2** le motif de souffrance ou de dépit ; / *D pl* ἄλγεσι ;

ἵεμαι : (*part pr* ἰέμενος) : désirer

πεδάω / πεδῶ : (*impf itératif hom πεδάασκον*) : entraver ; ἄπο + G : retenir prisonnier loin de ;

πολυήρατος , ος , ον : très désiré, tant désiré ;

355

τά pronom relatif

κομίζω ¹: (*inf hom κομιζέμεν* ; *aor ἐκόμισα* ; *impér aor 2^{ème} p pl : κομίσατε* ; *inf aor P : κομισθῆναι*) : prendre soin de, s'occuper de , veiller sur (+ A)

κομιζέμεν infinitif à valeur d'impératif

μηλα δέ : A de relation : « quant aux troupeaux », « en ce qui concerne les troupeaux »

ὑπερφίαλος , ος, ον : orgueilleux, arrogant ;

κατακείρω : (*aor κατέκειρα*) : tondre entièrement, dévaster, piller , dilapider ;

ληΐζομαι : (*f ληΐσσομαι*) : prendre comme butin, razzier, faire une (des) razzia(s) ; avoir comme part de butin ;

δώσουσ' = δώσουσι

ἐμπίπλημι (*inf f hom ἐμπλησέμεν* ; *subj aor 2^{ème} p sg hom ἐνιπλήσης* , *3^{ème} p pl ἐνιπλήσωσιν* ; *aor M 3 p sg hom ἐμπλήσατο*) : remplir, saturer

ἔπαυλος , ἐπαύλου (ὁ) : le parc à bétail, l'enclos, l'étable

ἔπειμι (*impft : ἐπήει* , *3^{ème} p pl ἐπήεσαν ou ἐπῆσαν* ; *inf ἐπίεναι*) ³: aller vers, aller dans

ἔπειμι présent à valeur de volonté, de futur proche

360

ὄ μοι : accent d'enclise

πυκινῶς : profondément, intensément ;

ἄχομαι : (*pft à sens pr ἀκάχημαι*) : être affligé

τάδ ' annonce les v 364-365

ἐπιτέλλω : (*f ἐπιτελῶ* , *impf ἐπέτελλον*) : donner un ordre, dire qqch comme un ordre, ordonner ;

variante textuelle ἐπιστέλλω : même sens

πινυτός , ή, όν : sage, prudent, avisé

εἶμι ¹: être ; (*impft : ἦ (ἦν)* , *ἦσθα* , *ἦν* , *ἦμεν* , *ἦτε* , *ἦσαν* ; *f ἔσομαι* ; *inf pr εἶναι* , *inf futur :*

ἔσσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif ἴσθι* , *3^{ème} p sg ἔστω* ; *subj 3^{ème} pers sg ἦ* ; *part pr ὧν* , *ὄντος* ,

οὔσα , *οὔσης* , *ὄν* , *ὄντος*); // **formes homériques** : *pr 2^{ème} p sg εἰς / ἐσσί / ἐσσι* , *3^{ème} p pl ἔασιν*

; *impf épique ἦα* , *2^{ème} p sg ἐήσθα* , *3^{ème} p sg, ἦεν / ἦην / ἔην* , *3^{ème} p pl ἔσαν*; *f 3^{ème} p sg ἔσεται /*

ἔσσεται ; *subj 3^{ème} p sg ἔη / ἔησιν* , *du pl ἔωσιν* ; *opt pr 3^{ème} p sg ἔοι* ; *inf pr ἔμεν / ἔμμεν /*

ἔμμεναι / ἔμμεναι ; *part pr ἑών* , *ἑόντος* , *ἑούσα* , *ἑούσης* ; *imparfait itératif ἔσκε / ἔσκειν* ;

φάτις (ή) (défectif) : ce qu'on dit de qqn ou de qqch : a rumeur, la rumeur publique, le bruit, la nouvelle ;

ἄμα + D ¹: en même temps que, avec ; dès ; / élidé en ἄμ' ;

365

ἦμαι : (*impf ἦμην* , *1^{ère} p pl ἦμεθα* ; *impf 3^{ème} pers sg ἦστο* ; *impf 3^{ème} pers pl ἐῖατο* , *ἦντο* ; *impér. ἦσο* ; *inf pr ἦσθαι* ; *part pr ἦμενος* ;) : se tenir, être assis, être posté, rester immobile, rester tranquille ;

ἦσθαι infinitif induit par ἐπιτέλλω ;

προτιόσσομαι : (*impér pr 2^{ème} p sg Hom προτιόσσεο*) : + A. : jeter les yeux sur, regarder vers ;

ἐρεείνω : (*impér 2^{ème} p sg ἐρέεινε*) : poser une question, interroger

ἦ : *3^{ème} pers sg de ἦμι* : dire ; ἦ ῥα : il dit (*formule homérique*) ;

ἀμφί + D ² : autour de ; sur (*poét.*)

δυόμαι : (*aor 3^{ème} p sg ἐδύσετο*) : entrer dans ses vêtements, revêtir ;

τεῦχος , τεύχους (τό) ⁴ : tout outil : ustensile, instrument ; *Hom* τεύχεα , τευχέων (τά) : les armes ;

ἔντεα / ἔντη , ἐντέων / ἐντῶν (τά) : les armes, l'armure

Ἄρειος , α, ον : de guerre ; belliqueux ; / *hom.* : ἀρήϊος , α , ον

οί : datif

ἀπειθέω / ἀπειθῶ : (*aor 3^{ème} p pl ἀπίθησαν*) : dés-obéir

οὐκ ἀπίθησαν : litote : s'empressèrent d'obéir

θωρήσσομαι : (*impf 3^{ème} p pl ἐθωρήσσοντο*) se cuirasser

370

οἶγνυμι / οἶγω : (*aor ὤϊζα*) : ouvrir

ἐκ δ' ἦϊον : *tmèse*

ἔξιμι ³ : (*impf hom ἐξήϊον*) *part pr ἐξιόν* ; *adj vb : ἐξιτητέον* : il faut sortir ;) sortir, partir ;

ἄρχω + G ¹ : (*ἄρξω* , *ἦρξα* , *ἦρχα* ; *impf ἦρχον* ; *pft. MP ἦργμαι* ;) : *I* aller en tête, être en avant ;

χθών , χθονός (ή) ¹ : *I* la terre, le sol ; *2* la région, la contrée, le pays ; / *A* χθόνα ;

κατακρύπτω (*part aor f sg κατακρύψασα*) : cacher profondément, complètement

κατακρύψασα comme il arrive souvent, le participe porte l'idée principale

θοῶς : rapidement

ἐξάγω ³ : (*impf ἐξήγον* ; *inf aor ἐξαγαγεῖν*) : + G : conduire hors de, faire sortir de

Vocabulaire alphabétique :

ἄθλος , ἄθλου (ός) : peine, épreuve ; / *hom* ἄεθλος , *ου* ; *G pl ἀέθλων*

ἄλγος , ἄλγους / ἄλγεος (τό) ⁴: **1** la douleur, la souffrance (*physique ou morale*); **2** le motif de souffrance *ou* de dépit ; / *D pl ἄλγεσι* ;

ἅμα + D ¹: en même temps que, avec ; dès ; / *élide en ἅμ'* ;

ἀμφί + D ²: autour de ; sur (*poét.*)

ἀμφοτέρως , α, ον ¹: l'un et l'autre ; / *duel NVA* : ἀμφοτέρω ;

ἀπειθέω / ἀπειθῶ : (*aor 3^{ème} p pl ἀπίθησαν*) : dés-obéir

ἄρειος , α, ον: de guerre ; belliqueux ;/ *hom.* : ἀρήϊος , α , ον

ἄρχω + G ¹: (ἄρξω , ἤρξα , ἤρχα ; *impf ἤρχον* ; *pft. MP ἤργμα* ;) : **I** aller en tête, être en avant ;

αὐτίκα ³: tout de suite, aussitôt, à l'instant, immédiatement;

ἄχομαι : (*pft à sens pr ἀκάχημαι*) : être affligé

δύομαι : (*aor 3^{ème} p sg ἐδύσετο*) : entrer dans ses vêtements, revêtir ;

εἶμι ¹: être ; (*impft : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν* ; *f ἔσομαι* ; *inf pr εἶναι* , *inf futur* :

ἔσεσθαι / *ἔσσεσθαι* ; *impératif ἴσθι* , *3^{ème} p sg ἔστω* ; *subj 3^{ème} pers sg ἦ* ; *part pr ὄν , ὄντος ,*

οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος); // **formes homériques** : *pr 2^{ème} p sg εἰς / ἐσσί / ἐσσι* , *3^{ème} p pl ἔασιν*

; *impf épique ἦα* , *2^{ème} p sg ἐήσθα* , *3^{ème} p sg, ἦεν / ἦην / ἔην* , *3^{ème} p pl ἔσαν*; *f 3^{ème} p sg ἔσεται* /

ἔσσεται ; *subj 3^{ème} p sg ἔη / ἔησιν* , *du pl ἔωσιν* ; *opt pr 3^{ème} p sg ἔοι* ; *inf pr ἔμεν / ἔμμεν /*

ἔμεναι / ἔμμεναι ; *part pr ἑών , ἑόντος , ἐούσα , ἐούσης* ; *imparfait itératif ἔσκε / ἔσκεν* ;

ἔλπομαι / ἐέλπομαι : (*impf 3^{ème} p sg hom ἐέλπετο*) : + *inf*: présumer, penser que ;

ἐμπίπλημι (*inf f hom ἐμπλησέμεν* ; *subj aor 2^{ème} p sg hom ἐνιπλήσης* , *3^{ème} p pl ἐνιπλήσωσιν* ;

aor M 3 p sg hom ἐμπλήσατο) : remplir, saturer

ἐνθάδε ¹: là ; là où je suis, ici, ici même;

ἔντεα / ἔντη , ἐντέων / ἐντῶν (τά) : les armes, l'armure

ἐξάγω ³: (*impf ἐξῆγον* ; *inf aor ἐξαγαγεῖν*) : + G : conduire hors de, faire sortir de

ἐξεἶμι ³: (*impf hom ἐξήϊον*) *part pr ἐξιών* ; *adj vb : ἐξιτητέον* : il faut sortir;) sortir, partir ;

ἐπαυλος , ἐπαύλου (ό) : le parc à bétail, l'enclos, l'étable

ἔπειμι (*impft : ἐπήει* , *3^{ème} p pl ἐπήεσαν ou ἐπήσαν* ; *inf ἐπίεναι*) ³: aller vers, aller dans

ἐπιτέλλω : (*f ἐπιτελῶ* , *impf ἐπέτελλον*) : dire qqch comme un ordre, ordonner ;

ἐπιτέλλω : (*f ἐπιτελῶ* , *impf ἐπέτελλον*) : donner un ordre, dire qqch comme un ordre, ordonner ;

ἐρεείνω : (*impér 2^{ème} p sg ἐρέεινε*) : poser une question, interroger

ἦ : *3^{ème} pers sg de ἦμι* : dire ; ἦ ῥα : il dit (*formule homérique*) ;

ἦμαι : (*impf ἦμην* , *1^{ère} p pl ἦμεθα* ; *impf 3^{ème} pers sg ἦστο* ; *impf 3^{ème} pers pl ἐῖατο* , *ἦντο* ; *impér. ἦσο* ; *inf pr ἦσθαι* ; *part pr ἦμενος* ;) : se tenir, être assis, être posté, rester immobile, rester tranquille ;

ἡριγένεια , ας : *adj f* : née tôt, fille du matin ; / Ἠριγένεια , ας (ή) : la Fille du matin, Erigénè, Aurore

θοῶς : rapidement

θωρήσσομαι : (*impf 3^{ème} p pl ἐθωρήσσοντο*) se cuirasser

ἔμαι : (*part pr ἔμενος*) : désirer

ἵνα ¹ : (+ *subjunctif ou opt obl*) afin que, pour que, afin de ;

κατακείρω : (*aor κατέκειρα*) : tondre entièrement, dévaster, piller , dilapider ;

κατακρύπτω (*part aor f sg κατακρύψασα*) : cacher profondément, complètement

κομίζω ¹ : (*inf hom κομιζέμεν* ; *aor ἐκόμισα* ; *impér aor 2^{ème} p pl : κομίσατε* ; *inf aor P :*

κομισθῆναι ;) : prendre soin de, s'occuper de , veiller sur (+ A)

κορέννυμαι : (*aor ἐκορέσθην* , *κεκόρημαι*) : + G être rassasié de, être gorgé de, être saturé de (*Hom*)

ληΐζομαι : (*f ληΐσσομαι*) : prendre comme butin, razzier, faire une (des) razzia(s) ; avoir comme part de butin ;

οἶγνυμι / οἶγω : (*aor ὤϊξα*) : ouvrir

ὄρνυμι : (*ὄρσω* , *ὄρσα* , *ὄρωρα* ; *aor 2 à rdt : ὄρορα* ; *part aor 2 : ὄρσας*) : *I* faire lever, faire se lever, éveiller, faire surgir; // MP ὀρνυμαι (*aor 2 3^{ème} p sg ὤρτο* ; *pft 2 ὄρωρα*) : se lever ;

πεδάω / πεδῶ : (*impf itératif hom πεδάασκον*) : entraver ; ἄπο + G : retenir prisonnier loin de ;

πινυτός , ή , όν : sage, prudent, avisé

πολυήρατος , ος , ον : très désiré, tant désiré ;

πολυκηδής , ής , ές : qui cause beaucoup de soucis, très angoissant

πολύς , πολλή , πολύ ¹ : (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; / *hom N πολλός A πολλόν* , *πολλήν* , *πολλόν* ; *G pl πολέων* ;

προτιόσσομαι : (*impér pr 2^{ème} p sg Hom προτιόσσεο*) : + A. : jeter les yeux sur, regarder vers;

πυκινῶς : profondément, intensément ;

τέρπομαι (*aor 2 M ἐτάρπην* , *duel ἐταρπήτην* ; *inf aor ταρπῆναι* / *Hom ταρπήμεναι* ;) : / + G : être rassasié de

τεῦχος , τεύχους (τό) ⁴ : *tout outil* : ustensile, instrument ; *Hom τεύχεα* , *τευχέων* (τά) : les armes ;

ὑπερφίαλος , ος, ον : orgueilleux, arrogant ;

φάτις (ή) (*défectif*) : *ce qu'on dit de qqn ou de qqch* : a rumeur, la rumeur publique, le bruit, la nouvelle ;

φῶς / φάος / φῶς , φωτός (τό) ²: la lumière , le jour

χθών , χθονός (ή) ¹: **1** la terre, le sol ; **2** la région, la contrée, le pays ; / A χθόνα ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

Fréquence 2 :

Fréquence 3 :

Fréquence 4 :

Ne pas apprendre :

ἄθλος , ἄθλου (ό) : peine, épreuve ; / *hom* ἄεθλος , ον ; *G pl* ἀέθλων

ἄλγος , ἄλγους / ἄλγεος (τό) ⁴: **1** la douleur, la souffrance (*physique ou morale*); **2** le motif de souffrance *ou* de dépit ; / *D pl* ἄλγεσι ;

ἄμα + D ¹: en même temps que, avec ; dès ; / *élidé en* ἄμ' ;

ἄμφι + D ²: autour de ; sur (*poét.*)

ἄμφοτερος , α, ον ¹: l'un et l'autre ; / *duel NVA* : ἀμφοτέρω ;

ἀπειθέω / ἀπειθῶ : (*aor 3^{ème} p pl* ἀπίθησαν) : dés-obéir

ἄρειος , α, ον: de guerre ; belliqueux ;/ *hom.* : ἀρήϊος , α , ον

ἄρχω + G ¹: (ἄρξω , ἤρξα , ἤρχα ; *impf* ἤρχον ; *pft. MP* ἤρχμαι ;) : **1** aller en tête, être en avant ;

αὐτίκα ³: tout de suite, aussitôt, à l'instant, immédiatement;

ἄχομαι : (*pft à sens pr* ἀκάχημαι) : être affligé

δυόμαι : (*aor 3^{ème} p sg* ἐδύσετο) : entrer dans ses vêtements, revêtir ;

εἶμι ¹: être ; (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *f* ἔσομαι ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* :

ἔσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif* ἴσθι , *3^{ème} p sg* ἔστω ; *subj 3^{ème} pers sg* ἦ ; *part pr* ὄν , ὄντος ,

οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος); // **formes homériques** : *pr 2^{ème} p sg* εἰς / ἐσί / ἐσι , *3^{ème} p pl* ἔασιν

; *impf épique* ἦα , *2^{ème} p sg* ἐήσθα , *3^{ème} p sg* , ἦεν / ἦην / ἔην , *3^{ème} p pl* ἔσαν ; *f 3^{ème} p sg* ἔσεται /

ἔσσεται ; *subj 3^{ème} p sg ἔη / ἔησιν* , *du pl ἔωσιν* ; *opt pr 3^{ème} p sg ἔοι* ; *inf pr ἔμεν / ἔμμεν / ἔμμεναι / ἔμμεναι* ; *part pr ἑών* , ἑόντος , ἑούσα , ἑούσης ; *imparfait itératif ἔσκε / ἔσκειν* ;
ἔλπομαι / ἐέλπομαι : (*impf 3^{ème} p sg hom ἐέλετο*) : + *inf* : présumer, penser que ;
ἐμπύπλημι (*inf f hom ἐμπλησέμεν* ; *subj aor 2^{ème} p sg hom ἐνιπλήσης* , *3^{ème} p pl ἐνιπλήσωσιν* ; *aor M 3 p sg hom ἐμπλήσατο*) : remplir, saturer
ἐνθάδε ¹ : là ; là où je suis, ici, ici même ;
ἔντεα / ἔντη , ἑντέων / ἐντῶν (τά) : les armes, l'armure
ἐξάγω ³ : (*impf ἐξῆγον* ; *inf aor ἐξαγαγεῖν*) : + G : conduire hors de, faire sortir de
ἐξείμι ³ : (*impf hom ἐξήϊον*) *part pr ἐξιόν* ; *adj vb : ἐξιτητέον* : il faut sortir ;) sortir, partir ;
ἔπαυλος , ἐπαύλου (ό) : le parc à bétail, l'enclos, l'étable
ἔπειμι (*impft : ἐπῆει* , *3^{ème} p pl ἐπήεσαν ou ἐπῆσαν* ; *inf ἐπίεναι*) ³ : aller vers, aller dans
ἐπιτέλλω : (*f ἐπιτελῶ* , *impf ἐπέτελλον*) : dire qqch comme un ordre, ordonner ;
ἐπιτέλλω : (*f ἐπιτελῶ* , *impf ἐπέτελλον*) : donner un ordre, dire qqch comme un ordre, ordonner ;
ἐρεεῖνω : (*impér 2^{ème} p sg ἐρέεινε*) : poser une question, interroger
ἦ : *3^{ème} pers sg de ἦμι* : dire ; *ἦ ῥα* : il dit (*formule homérique*) ;
ἦμαι : (*impf ἦμην* , *1^{ère} p pl ἦμεθα* ; *impf 3^{ème} pers sg ἦστο* ; *impf 3^{ème} pers pl ἐῖατο* , *ἦντο* ; *impér. ἦσο* ; *inf pr ἦσθαι* ; *part pr ἦμενος* ;) : se tenir, être assis, être posté, rester immobile, rester tranquille ;
ἠριγένεια , ἁς : *adj f* : née tôt, fille du matin ; / *Ἠριγένεια* , ἁς (ή) : la Fille du matin, Erigénè, Aurore
θοῶς : rapidement
θωρήσσομαι : (*impf 3^{ème} p pl ἐθωρήσσοντο*) se cuirasser
ἵεμαι : (*part pr ἰέμενος*) : désirer
ἵνα ¹ : (+ *subjonctif ou opt obl*) afin que, pour que, afin de ;
κατακείρω : (*aor κατέκειρα*) : tondre entièrement, dévaster, piller , dilapider ;
κατακρύπτω (*part aor f sg κατακρύψασα*) : cacher profondément, complètement
κομίζω ¹ : (*inf hom κομιζέμεν* ; *aor ἐκόμισα* ; *impér aor 2^{ème} p pl : κομίσατε* ; *inf aor P : κομισθῆναι* ;) : prendre soin de, s'occuper de , veiller sur (+ A)
κορέννυμαι : (*aor ἐκορέσθην* , *κεκόρημαι*) : + G être rassasié de, être gorgé de, être saturé de (*Hom*)
ληΐζομαι : (*f ληΐσσομαι*) : prendre comme butin, razzier, faire une (des) razzia(s) ; avoir comme part de butin ;
οἶγνυμι / οἶγω : (*aor ὤϊζα*) : ouvrir

ὄρνυμι : (ὄρσω , ὄρσα , ὄρωρα ; aor 2 à rdt : ὄρορα ; part aor 2 : ὄρσας) : *I* faire lever, faire se lever, éveiller, faire surgir; // MP ὀρνυμαι (aor 2 3^{ème} p sg ὄρτο ; pft 2 ὄρωρα) : se lever ;
 πεδάω / πεδῶ : (impf itératif hom πεδάασκον) : entraver ; ἀπο + G : retenir prisonnier loin de ;

πινυτός , ή , όν : sage, prudent, avisé

πολυήρατος , ος , ον : très désiré, tant désiré ;

πολυκηδής , ής , ές : qui cause beaucoup de soucis, très angoissant

πολύς , πολλή , πολύ ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; / hom N πολλός A πολλόν , πολλήν , πολλόν ; G pl πολέων ;

προτιόσσομαι : (impér pr 2^{ème} p sg Hom προτιόσσεο) : + A. : jeter les yeux sur, regarder vers;

πυκινῶς : profondément, intensément ;

τέρπομαι (aor 2 M ἐτάρπην , duel ἐταρπήτην ; inf aor ταρπῆναι / Hom ταρπήμεναι ;) : / + G : être rassasié de

τεῦχος , τεύχους (τό) ⁴: tout outil : ustensile, instrument ; Hom τεύχεα , τευχέων (τά) : les armes ;

ὑπερφίαλος , ος , ον : orgueilleux, arrogant ;

φάτις (ή) (défectif) : ce qu'on dit de qqn ou de qqch : a rumeur, la rumeur publique, le bruit, la nouvelle ;

φῶς / φάος / φῶς , φωτός (τό) ²: la lumière , le jour

χθών , χθονός (ή) ¹: *I* la terre, le sol ; *2* la région, la contrée, le pays ; / A χθόνα ;

Grammaire :

Le duel

Expression de l'ordre et de la défense

Présent, futur proche, futur

Comparaison de traductions :

νῦν δ' ἐπεὶ ἀμφοτέρω πολυήρατον ἰκόμεθ' εὐνήν,
 κτήματα μὲν τά μοι ἐστὶ, κομιζέμεν ἐν μεγάροισι·
 μῆλα δ' ἃ μοι μνηστῆρες ὑπερφίαλοι κατέκειραν,
 πολλὰ μὲν αὐτὸς ἐγὼ ληΐσσομαι, ἄλλα δ' Ἀχαιοὶ
 δώσουσ', εἰς ὃ κε πάντα ἐνιπλήσωσιν ἐπαύλους.

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

Nous voici de nouveau réunis en ce lit, où tendaient tous mes vœux ; il faudra m'occuper des biens qu'en ce manoir, nous possédons encore, et des troupeaux que ces bandits m'ont décimés. Oh ! je saurai moi-même en ramener en prise, et beaucoup, sans compter ceux que les Achéens auront à me donner pour refaire le plein de toutes mes étables...

Traduction Mario Meunier (Albin Michel 1961) :

Et maintenant, puisque nous avons retrouvé l'un et l'autre ce lit tant désiré, il faut que tu veilles sur les biens qui me restent au fond de ce palais. Quant aux troupeaux que les prétendants à l'orgueil excessif m'ont dilapidés, je les remplacerai en faisant moi-même de nombreuses captures, et les Achéens m'en donneront d'autres, jusqu'à ce qu'ils aient rempli tous mes bercails.

Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1955-1982) :

Maintenant que nous avons retrouvé notre lit,
 il te faudra veiller sur les richesses qui me restent ;
 pour compenser les bêtes que ces arrogants m'ont prises,
 j'irai faire razzia, et les Grecs m'en donneront d'autres
 jusqu'à ce que j'aie de nouveau mes étables remplies.

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

Maintenant que nous avons retrouvé ce lit si cher,
 A toi de veiller sur les biens que j'ai encore ici.
 J'irai en prendre ailleurs, et les Achéens m'offriront
 Le reste, jusqu'à tant que mes étables soient bien pleines.